



Број: 17-21-4059-2/19
Сарајево, 31. октобра 2019. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 31-10-2019			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	21-1	1903	19

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Уједињених Арапских Емирата о ваздушном саобраћају између и изван њихових територија. Споразум је потписао г. Дражен Далипагић, замјеник министра комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, 04. новембра 2018. године у Дубају.

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Берић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-42-05-2-6833/19

Datum: 22.10.2019. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIJELAZNO ... 30. 10. 2019 ... 20 ...			
OPREMA	KONTAKT	Radni broj	Broj priloga
17	21	4059-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o zračnom prometu između i izvan njihovih teritorija, d o s t a v l j a s e

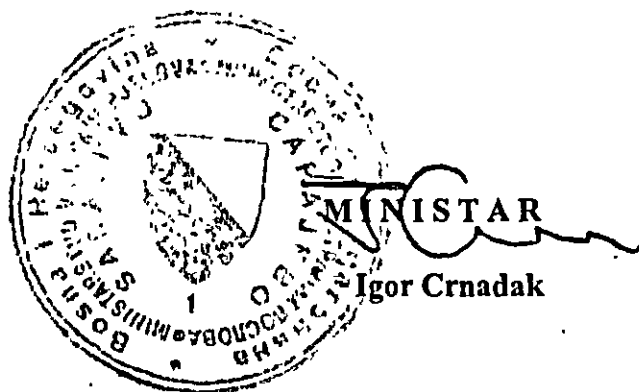
U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o zračnom prometu između i izvan njihovih teritorija, potpisan u Dubaiju 04. novembra 2018. godine na arapskom jeziku, službenim jezicima Bosne i Hercegovine, bosanskom, hrvatskom i srpskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 45.redovnoj sjednici, održanoj 13. marta 2018.godine, prihvatilo navedeni Sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine je na izvanrednoj sjedinici (telefonskoj), održanoj 15.10.2019. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o zračnom prometu između i izvan njihovih teritorija.

S poštovanjem,



СПОРАЗУМ
ИЗМЕЋУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА
О
ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЋУ И
ВАН ЊИХОВИХ ТЕРИТОРИЈА

Индекс чланова

ПРЕАМБУЛА

ЧЛАН 1. – ДЕФИНИЦИЈЕ

ЧЛАН 2. – ДОДЈЕЛА ПРАВА

ЧЛАН 3. – ОДРЕЂИВАЊЕ ПРЕВОЗНИКА И ИЗДАВАЊЕ ДОЗВОЛА ЗА РАД

ЧЛАН 4. – ОПОЗИВ И ОГРАНИЧАВАЊЕ ДОЗВОЛА ЗА РАД

ЧЛАН 5. – РУКОВОДЕЋА НАЧЕЛА ВРШЕЊА ДОГОВОРЕНОГ ВАЗДУШНОГ
САОБРАЋАЈА

ЧЛАН 6. – ЦАРИНСКЕ ОБАВЕЗЕ И ДРУГЕ НАКНАДЕ

ЧЛАН 7. – ПРИМЈЕНА НАЦИОНАЛНИХ ЗАКОНА И ПРОПИСА

ЧЛАН 8. – CODE SHARING

ЧЛАН 9. – СЕРТИФИКАТИ О ТЕХНИЧКОЈ ИСПРАВНОСТИ И
ОСПОСОБЉЕНОСТИ

ЧЛАН 10. – БЕЗБЈЕДНОСТ

ЧЛАН 11. – КОРИСНИЧКЕ НАКНАДЕ

ЧЛАН 12. – ВАЗДУШНА СИГУРНОСТ

ЧЛАН 13. – КОМЕРЦИЈАЛНЕ АКТИВНОСТИ

ЧЛАН 14. – ПРЕНОС СРЕДСТАВА

ЧЛАН 15. – ОДОБРАВАЊЕ РАСПОРЕДА

ЧЛАН 16. – ТАРИФЕ

ЧЛАН 17. – РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

ЧЛАН 18. – КОНСУЛТАЦИЈЕ

ЧЛАН 19. – РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

ЧЛАН 20. – ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ СПОРАЗУМА

ЧЛАН 21. – РЕГИСТРАЦИЈА

ЧЛАН 22. – ОКОНЧАЊЕ

ЧЛАН 23. – СТУПАЊЕ НА СНАГУ

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Уједињених Арапских Емирата (даље у тексту: „Уговорне стране“);

Будући да су потписнице Конвенције о Међународном цивилном ваздухопловству отворене за потписивање у Чикагу, 7. децембра 1944.;

У жељи да склопе Споразум, као додатак наведеној Конвенцији, у сврху успостављања ваздушног саобраћаја између и ван њихових територија;

Признајући важност ваздушног саобраћаја као средства за стварање и његовање пријатељства, разумијевања и сарадње између становника двије земље;

У жељи да омогуће експанзију повољних прилика у међународном ваздушном саобраћају;

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

ЧЛАН 1. – ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог Споразума, осим ако контекст не захтијева другачије, појам:
 - а) „Органи надлежни за ваздушни саобраћај“ означава у случају Владе Уједињених Арапских Емирата, генерални орган надлежан за цивилно ваздухопловство; и у случају Савјета министара Босне и Херцеговине, орган надлежан за цивилно ваздухопловство Босне и Херцеговине; или у било којем случају свако лице или орган овлаштен да обавља било коју функцију на коју се овај Споразум односи;
 - б) „Договорени ваздушни саобраћај“ означава линијски међународни ваздушни саобраћај између и ван територије Уједињених Арапских Емирата и Босне и Херцеговине за транспорт путника, пртљага и роба, одвојено или у било којој комбинацији;
 - ц) „Споразум“ означава овај Споразум, његове анексе и све измјене и допуне Споразума или Анекса;
 - д) „Ваздушне услуге“, „авио-превозник“, „међународне ваздушне услуге“ и „зауостављање у некомерцијалне сврхе“ имају значења која су им одређена у члану 96. Конвенције;
 - е) „Анекс“ означава распоред линија које чине додатак Споразума и све клаузе или напомене које се налазе у таквом Анексу као и све његове измјене у складу са одредбама члана 20. овог Споразума;
 - ф) „Терет“ означава пошту;

- г) „Конвенција“ означава Конвенцију о Међународном цивилном ваздухопловству отворену за потпис у Чикагу 7. децембра 1944. и укључује (и) било који амандман те Конвенције који је ступио на снагу према члану 94.(а) те Конвенције и који су ратификовале обје Уговорне стране; и било који анекс или измјену и допуну, усвојену према члану 90. те Конвенције, ако се такви анекси или измјене и допуне могу примјенити на обје Уговорне стране;
- х) „Одређени превозник“ означава превозника или превознике који су одређени и овлашћени у складу са одредбама члана 3. овог Споразума;
- и) „Тарифа“ означава цијену која се плаћа за превоз путника, пртљага и роба и услове према којима се те цијене примјењују, али искључујући накнаду и услове за превоз поште;
- ј) „Територија“ у односу на државу има значење из члана 2. Конвенције;
- к) „Накнада корисницима“ подразумијева наплату која се наплаћује авио-превозницима од стране компетентних надлежних органа или наплату која је дозвољена од стране тих органа, за бригу око имовине аеродрома или објеката за ваздушну навигацију, или сличних услуга и објеката за ваздухоплове, њихове посаде, путнике, пртљак и робе;

2. Анекс овог Споразума се сматра његовим саставним дијелом.

3. У имплементацији овог Споразума Уговорне стране ће дјеловати у складу са одредбама Конвенције све док се те одредбе примјењују на Међународни ваздушни саобраћај.

ЧЛАН 2. – ДОДЈЕЛА ПРАВА

1. Свака Уговорна страна даје другој Уговорној страни права утврђена овим Споразумом у сврху омогућавања својим одређеним авио-превозницима да успоставе и обављају договорени ваздушни саобраћај.
2. Авио-превозници у ваздушном саобраћају које је одредила свака Уговорна страна уживаће следећа права:
 - а) да лете изнад територије друге Уговорне стране, без слијетања
 - б) да се заустављају на територији друге Уговорне стране у не-комерцијалне сврхе, и
 - ц) да се, док обављају договорени ваздушни саобраћај, заустављају на територији друге Уговорне стране у сврху укрцавања или искрцавања путника међународног ваздушног саобраћаја, пртљага или роба, одвојено или у комбинацији.

3. Уз то, авио-превозници сваке Уговорне стране, поред оних који су одређени према члану 3., такође уживају права одређена ставом 2.(а) и ставом 2.(б) овог члана.
4. Ништа од наведеног у члану 2. не сматра се повластицом којом би се одређеном авио-превознику једне Уговорне стране дозволило да на територији друге Уговорне стране врше укрцавање путника, пртљага, терета и поште за наплату или најамнину, а који је упућен према неком другом мјесту на територији те друге Уговорне стране.
5. Уколико ради оружаног сукоба, политичких превирања или посебних и несвакидашњих околности одређени авио-превозник једне Уговорне стране не буде у могућности обављати саобраћај на својим уобичајеним линијама, друга ће Уговорна страна уложити своје највеће напоре да омогући непрекидно обављање таквог саобраћаја предузимајући одговарајуће привремене промјене на наведеним линијама како су обострано одлучиле Уговорне стране.
6. Одређени авио-превозници имају право да користе све ваздушне путеве, аеродроме и друге објекте које им Уговорне стране пружају на недискриминирајућој основи.

ЧЛАН 3. – ОДРЕЂИВАЊЕ ПРЕВОЗНИКА И ИЗДАВАЊЕ ДОЗВОЛА ЗА РАД

1. Надлежни органи ваздушног саобраћаја сваке Уговорне стране имају право да одреде једног или више авио-превозника у сврху обављања договореног ваздушног саобраћаја и да повуку или да измијене одређење таквог авио-превозника или да замијене претходно одређеног авио-превозника другим авио-превозником. Таквим одређењима може се спецификовати обим дозвола за рад које се додјељују сваком авио-превознику у вези са вршењем договореног ваздушног саобраћаја. Надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорне стране, која је одредила авио-превозника, упућују писменим путем обавјештења о одређењу и свим његовим измјенама надлежним органима ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране.
2. По пријему обавјештења о одређењу, замјени или измјени истог, и на захтјев одређеног авио-превозника у форми и на начин како је то прописано, друга Уговорна страна ће, у складу са одредбама ставова 3. и 4. овог члана, без одлагања додијелити одређеном авио-превознику (авио-превозницима) одговарајуће дозволе за обављање ваздушног саобраћаја.
3. Надлежни органи ваздушног саобраћаја једне Уговорне стране могу затражити од авио-превозника, којег је одредила друга Уговорна страна, да пружи доказе о квалификованости за испуњавање услова прописаних

законима и прописима наведених надлежних органа који се уобичајено и разумно примјењују на обављање Међународног ваздушног саобраћаја у складу са одребама Конвенције.

4. Свака Уговорна страна има право да одбије да додијели дозволу за рад наведену у ставу (2.) овог члана, или да наметне авио-превознику такве услове које сматра потребним за коришћење права наведених у ставу 2.(ц) члана 2. овог Споразума, и то увијек када, осим у случају било каквог посебног споразума између Уговорних страна, нема доказ да је већинско власништво и стварна контрола над одређеним авио-превозником у посједу Уговорне стране која одређује авио-превозника или у посједу њених држављана.
5. Када је одређени авио-превозник добио дозволу за рад, он може у било које вријеме почети са обављањем договореног ваздушног саобраћаја у цјелини или дјелимично, под условом да је распоред у погледу таквог саобраћаја утврђен у складу са чланом 15. овог Споразума.

ЧЛАН 4. – ОПОЗИВ И ОГРАНИЧАВАЊЕ ДОЗВОЛЕ ЗА РАД

1. Надлежни орган ваздушног саобраћаја сваке Уговорне стране има право у погледу авио-превозника којег је одредила друга Уговорна страна, опозвати дозволу за рад или укинути коришћење права наведених у члану 2. овог Споразума, или наметнути услове за коришћење тих права, привремено или стално, уколико то сматра потребним;

- а) у случају да се наведени авио-превозник не придржава закона и прописа које уобичајено и разумно примјењују надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорна страна која му је додијелила та права у складу са Конвенцијом; или
- б) у случају да наведени авио-превозник на неки други начин не успије да пружи договорене услуге ваздушног саобраћаја у складу са условима који су прописани овим Споразумом; или
- ц) у било којем случају када, осим у случају неког посебног споразума између Уговорних страна, нема доказ да је већинско власништво и стварна контрола над тим авио-превозником у посједу Уговорне стране која одређује тог авио-превозника или у посједу њених држављана; или
- д) у складу са ставом (6.) члана 10. овог Споразума;
- е) у случају неуспјеха друге Уговорне стране да предузме прикладне радње у циљу побољшања безбједности у складу са ставом (2.) члана 10. овог Споразума; или
- ф) у било којем случају када друга Уговорна страна не испоштује било какву одлуку или одредбу начињену на основу примјене члана 19. овог Споразума;

2. Уколико тренутно опозивање или укидање овлашћења за рад или наметања услова наведених у ставу (1.) овог члана није нужно потребно ради спречавања даљих повреда закона или прописа, ово ће се право примјењивати искључиво након консултација са надлежним органима ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране, како је утврђено у члану 18.

3. У случају радњи од стране једне Уговорне стране према овом члану, права друге Уговорне стране према члану 19. се неће прејудуцирати.

ЧЛАН 5. – РУКОВОДЕЋА НАЧЕЛА ВРШЕЊА ДОГОВОРЕНОГ ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА

1. Како је одређено овим Споразумом, свака Уговорна страна реципрочно омогућава одређеним авио-превозницима обје Уговорне стране да се слободно надмећу у пружању услуга у међународном ваздушном саобраћају.
2. Како је утврђено овим Споразумом, свака Уговорна страна предузима све прикладне радње у својој надлежности у циљу елиминације свих облика дискриминације и анти конкурентних или штетних пракси у вршењу права и овлашћења.
3. Не постоје ограничења у погледу капацитета и фреквентности и/или типова летјелица које одређени авио-превозници обје Уговорне стране користе у обављању било којег вида саобраћаја (путнички, теретни, посебно или у комбинацији). Сваком одређеном авио-превознику је допуштено да одреди фреквентност, капацитет које нуди у договореном ваздушном саобраћају.
4. Ниједна Уговорна страна неће једнострано ограничити обим саобраћаја, фреквенције, редовност летова или тип (типове) летјелица које користи за обављање саобраћаја одређени авио-превозник друге Уговорне стране, осим ако се то можда захтијева царинским, техничким, оперативним или еколошким захтјевима према јединственим условима у складу са чланом 16. Конвенције.
5. Ниједна Уговорна страна неће наметати одређеном авио-превознику друге Уговорне стране, услов првог одбијања, стопу раста, број путника које може превести („uplift ratio“), такса које искључује приговор („no objection fee“) или било које друге услове у погледу капацитета, фреквенција или саобраћаја који би били у нескладу са циљевима овог Споразума.

ЧЛАН 6. – ЦАРИНСКЕ ОБАВЕЗЕ И ДРУГЕ НАКНАДЕ

1. Свака од Уговорних страна ослобађа одређеног авио-превозника друге Уговорне стране од увозних ограничења, царинских обавеза, директних или индиректних пореза, накнада за инспекцију и свих других националних и/или локалних обавеза и накнада за ваздухоплове као и за њихову редовну опрему, залихе горива и мазива, опрему за одржавање, алат на летјелици, потрошне техничке залихе, резервне дијелове укључујући моторе, продавнице у ваздухоплову које укључују, али које нису ограничене на, храну, пиће, дуван и друге производе који су намијењени за продају путницима или које путници користе током лета као и друге производе намијењене за, или који се користе искључиво у вези са, радом или сервисирањем ваздухоплова којег користи тај одређени авио-превозник док обавља договорени ваздушни саобраћај, као и за залихе одштампаних карата, рачуна авионске руте, униформе особља, рачунаре и штампаче карата које користи одређени авио-превозник за резервације и исписивање карата, сав одштампани материјал који носи одштампан лого одређеног авио-превозника и уобичајени промотивни материјал који одређени авио-превозник дистрибуира бесплатно.
2. Изузеци које допушта овај члан се односе на предмете из става (1.) овог члана:
 - а) које на територији једне Уговорне стране уноси одређени авио-превозник друге Уговорне стране или се уносе у његово име;
 - б) који се држе у ваздухоплову одређеног авио-превозника једне Уговорне стране по доласку на и све до напуштања територије друге Уговорне стране и/или који се конзумирају током лета изнад те територије;
 - ц) који се уносе у ваздухоплов одређеног авио-превозника једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране и који се намјеравају користити у вршењу договореног ваздушног саобраћаја; без обзира да ли такви производи користе или конзумирају потпуно или дјелимично на територији Уговорне стране која допушта изузетке, под условом да такви производи нису отуђени на територији поменутих Уговорне стране.
3. Редовна опрема у ваздухоплову, као и материјали, залихе и продавнице које се уобичајено налазе у летјелици одређеног превозника било које Уговорне стране могу се искрцати на територији друге Уговорне стране само уз одобрење царинских власти друге Уговорне стране. У том случају, таква опрема и предмети уживају изузимања одређена у ставу (1.) овог члана под условом да се могу ставити под надзор поменутих власти све до тренутка њиховог поновног извоза или док се на неки други начин уклоне у складу са царинским прописима.
4. Изузимања обезбијеђена овим чланом су такође на располагању у приликама кад су одређени авио-превозници било које од Уговорних страна склопили договор

са другим авио-превозником или авио-превозницима у ваздушном саобраћају о посуђивању или преносу редовне опреме или неких других предмета описаних параграфом (1.) овог члана на територији друге Уговорне стране, под условом да други авио-превозник у ваздушном саобраћају уживају иста олакшања од стране друге Уговорне стране.

ЧЛАН 7. – ПРИМЈЕНА НАЦИОНАЛНИХ ЗАКОНА И ПРОПИСА

1. Закони, прописи и процедуре једне Уговорне стране који се односе на улазак на њену територију, боравак или одлазак са њене територије ваздухоплова који су ангажовани у међународној ваздушној пловидби, или на рад и навигацију тог ваздухоплова док је у оквиру њене територије, се примјењују на ваздухоплове друге Уговорне стране без разлике по питању држављанства на начин на који их примјењују за своје држављане и морају се испоштовати од стране ваздухоплова при уласку на територију те друге Уговорне стране, током боравака на њој и по одласку.
2. Закони, прописи и процедуре једне Уговорне стране који се тичу уласка, боравака на или одласка са њене територије путника, пртљага, посаде и робе који се превозе у летјелици, као што су прописи везани за улазак, одлазак, ваздухопловну безбједност, имиграцију, пасоше, царину, валуту, здравље, карантин и санитарне мјере или у случају поште, поштански закони и прописи се примјењују код или у име тих путника, пртљага, посаде и робе по уласку и одласку са и док су на територији прве Уговорне стране.
3. Ниједна Уговорна страна не може додијелити било какве предности својим или било којим авио-превозницима над одређеним авио превозницима друге Уговорне стране у примјени закона и прописа датих у овом члану.
4. Путници, пртљак и роба у директном транзиту преко територије било које Уговорне стране и који не напуштају области аеродрома резервисане у те сврхе, осим везано за безбједносне мјере против насиља, ваздушне пиратерије, контроле наркотика су предмет само једноставне контроле. Тај пртљак и роба су ослобођени царине, акцизних такси и других сличних државних и/или локалних накнада и такси.

ЧЛАН 8. – CODE SHARING

1. Одређени авио-превозник или авио-превозници обје Уговорне стране могу, било као тржишна авио-компанија или као оперативна авио-компанија, слободно ступити у кооперативне тржишне аранжмане укључујући, али не ограничено на, blocked space и/или code sharing аранжмане (укључујући code sharing аранжмане са трећим земљама), са било којом другим авио-превозником или авио-превозницима.

2. Прије пружања code sharing услуга, code sharing партнери ће се договорити која страна ће бити одговорна у погледу обавеза и по питањима везаним за потрошаче, сигурност, безбједност и олакшице. Споразум у којем се утврђују ова питања се подноси код оба надлежна органа за ваздушни саобраћај прије имплементације code sharing аранжмана.
3. Такве аранжмане прихвата одређени надлежни орган за ваздушни саобраћај, под условом да сви авио-превозници у овим аранжманима имају важећа права за обављање ваздушног саобраћаја и/или дозволе за рад.
4. У случају code sharing аранжмана, тржишни авио-превозник обезбјеђује, у погледу сваке продате карте, да је купцу у тренутку куповине јасно који авио-превозник обавља ваздушни саобраћај у појединачним секторима лета и са којим авио-превозником купац улази у уговорни однос.
5. Одређени авио-превозник или авио-превозници сваке Уговорне стране могу такође понудити code share услуге између било које тачке (тачака) на територији друге Уговорне стране, под условом да такве услуге обавља авио-превозник или авио-превозници друге Уговорне стране.

ЧЛАН 9. – СЕРТИФИКАТИ О ТЕХНИЧКОЈ ИСПРАВНОСТИ И ОСПОСОБЉЕНОСТИ

1. Сертификати о техничкој исправности, сертификати о оспособљености и дозволе издати, или који се сматрају валидним од стране једне Уговорне стране и који су још увијек на снази, признају се као валидни од стране друге Уговорне стране за потребе обављања договорених услуга под условом да су ти сертификати или дозволе издати, или проглашени валидним у складу са минималним стандардима одређеним према Конвенцији.
2. Свака Уговорна страна, у сваком случају, задржава право да одбије да призна, за летове изнад своје територије, сертификате оспособљености и дозволе дате њиховим држављанима од стране друге Уговорне стране.
3. Уколико привилегије или услови дозвола или сертификата издатих или проглашених валидним од стране једне Уговорне стране дозвољавају разлике у стандардима одређеним према Конвенцији, било да те разлике јесу или нису пријављене код Међународне организације за цивилно ваздухопловство, органи надлежни за ваздушни саобраћај друге Уговорне стране могу, без обзира на права прве Уговорне стране према члану 10.(2.), затражити консултације са органима надлежним за ваздушни саобраћај друге Уговорне стране у складу са чланом 18., са циљем да задовољи себе по питању да ли су те праксе прихватљиве за њих. Непостизањем задовољавајућег договора ствара полазницу за примјену члана 4.(1.) овог Споразума.

ЧЛАН 10. – БЕЗБЈЕДНОСТ

1. Свака Уговорна страна може затражити консултације у вези безбједносних стандарда које је усвојила друга Уговорна страна, у свакој области која се односи на посаду, ваздухоплов или њихову употребу. Такве консултације ће се одржати у року од 30 дана од дана подношења захтјева.
2. Ако након таквих консултација једна од Уговорних страна установи да друга Уговорна страна ефективно не одржава и не руководи, у било којој таквој области, безбједносним стандардима који су у најмању руку на нивоу минималних стандарда тада установљених према Конвенцији, прва Уговорна страна ће обавијестити другу Уговорну страну о тим сазнањима, као и мјерама које сматра потребним за усаглашавање са тим минималним стандардима, док ће та друга Уговорна страна предузети одговарајуће мјере исправке. Уколико та друга Уговорна страна не предузме одговарајуће мјере исправке у року од 15 дана или у евентуално дужем договореном року, то ће бити разлог за примјену члана 4. овог Споразума.
3. Договорено је да било који ваздухоплов којим управља авио-превозник у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране, на рутама према или са територије друге Уговорне стране може, током боравка на територији те друге Уговорне стране бити подвргнут провјери од стране надлежних представника друге Уговорне стране, провјери у оквиру ваздухоплова или око ваздухоплова ради провјере валидности документације ваздухоплова и документације његове посаде и очигледног стања ваздухоплова и његове опреме (у овом члану назван као „преглед на платформи“) под условом да то не доведе до неоправданог кашњења.
4. Ако било који такав преглед на платформи или низ таквих прегледа покаже да постоји:
 - а) озбиљна забринутост да ваздухоплов или употреба ваздухоплова није у складу са минималним стандардима тада установљеним према Конвенцији; или
 - б) озбиљна забринутост да постоји недостатак ефикасног одржавања и спровођења безбједносних стандарда тада установљених према Конвенцији;

Уговорна страна која врши преглед може, у сврху члана 33. Конвенције, бити слободна да закључи да захтјеви према којима су увјерења или дозволе за ваздухоплов и посаду ваздухоплова издате и валидне или да захтјеви према којима је ваздухоплов у саобраћају нису на нивоу минималних стандарда или изнад минималних стандарда тада установљених према Конвенцији.

5. У случају да је приступ у сврху прегледа ваздухоплова на платформи којег користи авио-превозник једне Уговорне стране у складу са ставом (3.) одбијен од стране представника тог авио-превозника, друга Уговорна страна

- ће бити слободна да закључи озбиљну забринутост наведену у ставу (4.) овог члана која повлачи закључке такође наведене тим ставом.
6. Свака Уговорна страна задржава право обуставити или измјенити дозволу за обављање услуга ваздушног саобраћаја авио-превознику или авио-превозницима друге Уговорне стране, у случају да прва Уговорна страна, било на основу прегледа на платформи, низа прегледа на платформи, одбијања приступа у циљу прегледа на платформи, консултација или на некој другој основи, закључи да је хитна акција неопходна за очување безбједности ваздушног саобраћаја.
 7. Било каква акција једне Уговорне стране у складу са ставом (2.) или (6.) овог члана ће бити обустављена онда када престану постојати разлози који су до тога и довели.

ЧЛАН 11. – КОРИСНИЧКЕ НАКНАДЕ

1. Свака Уговорна страна користи све напоре да обезбиједи да корисничке накнаде које су од стране њихових органа надлежних за накнаде наметнуте или које су одређене да буду наметнуте на одређене авио-превознике друге Уговорне стране за коришћење аеродрома и других ваздухопловних постројења су оправдане и разумне. Ове накнаде се заснивају на принципима економије и нису веће од оних које плаћају други авио-превозници за те услуге.
2. Ниједна Уговорна страна не даје предност, везано за корисничке накнаде, својим или било којим другим авио-превозницима ангажованим у сличном међународном ваздушном саобраћају и не намећу или не дозвољавају да буду наметнуте, на одређене авио-превознике друге Уговорне стране, корисничке накнаде веће од оних наметнутих на њеног авио-превозника који обавља сличан међународни ваздушни саобраћај уз употребу сличних летјелица и пратећих објеката и услуга.
3. Свака Уговорна страна охрабрује консултације између њених органа надлежних за накнаде и одређених авио-превозника који користе објекте и услуге. Разумно обавјештење се даје кад год је то могуће за те кориснике о сваком приједлогу за измјенама корисничких накнада скупа са релевантним пратећим информацијама и подацима, да би им се омогућило да искажу своја мишљења прије него што накнаде буду ревидиране.

ЧЛАН 12. – ВАЗДУШНА СИГУРНОСТ

1. У складу са својим правима и обавезама према међународном закону, Уговорна стране поново потврђују да њихове обавезе једних према другима у циљу заштите сигурности цивилног ваздухопловства против дјела незаконитог ометања чине саставни дио овог Споразума.

2. Не ограничавајући њихова општа права и обавезе према међународном закону, Уговорне стране ће посебно дјеловати у складу са одредбама *Конвенције о кривичним дјелима и одређеним другим дјелима почињеним у ваздухоплову*, која је потписана у Токију 14. септембра 1963. године, *Конвенције о сузбијању незаконитих отмица ваздухоплова*, која је потписана у Хагу 16. децембра 1970. године и *Конвенције о сузбијању незаконитих дјела против сигурности цивилног ваздухопловства*, која је потписана у Монтреалу 23. септембра 1971 године., њеног *додатног Протокола о превенцији незаконитих дјела против сигурности међународних аеродрома*, потписаног у Монтреалу 24. фебруара 1988. године, као и било којег другог споразума којим се управља сигурношћу цивилног ваздухопловства, чега се Уговорне стране придржавају.
3. Уговорне стране ће према захтјеву пружати једна другој сву неопходну помоћ у циљу спречавања незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњу усмјерених против сигурности ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома и уређаја за авионску навигацију и било које друге пријетње по сигурност цивилног ваздухопловства.
4. Уговорне стране ће у међусобним односима дјеловати у складу са одредбама о ваздухопловној сигурности, које је установила Међународна организација цивилног ваздухопловства, одређеним као Анекси уз Конвенцију у мјери у којој су сигурносне одредбе примјенљиве за Уговорне стране.
5. Поред тога, Уговорне стране ће захтијевати да корисник ваздухоплова у њиховом регистру или корисник ваздухоплова чије је главно мјесто пословања или стално мјесто боравишта на њиховој територији као и корисници аеродрома на њиховој територији, поступају у складу са одредбама о ваздушној сигурности које се примјењују на Уговорне стране.
6. Свака Уговорна страна сагласна је да се од корисника ваздухоплова може захтијевати поштовање одредби о ваздушној сигурности наведених у ставу 4. изнад, које примјењује једна Уговорна страна при уласку, одласку или током боравка на територији те друге Уговорне стране.
7. Свака Уговорна страна ће омогућити да се примијене практичне мјере у оквиру њене територије у циљу заштите ваздухоплова и како би се прегледали путници, посада и ручни пртљаг, роба и трговине у ваздухоплову прије укрцавања и искрцавања. Свака Уговорна страна такође пристаје да пружи позитивно разматрање било каквог захтјева друге Уговорне стране за оправданим посебним мјерама сигурности да би се одговорило на одређену пријетњу.
8. У случају да се догоди инцидент или пријетња незаконитом отмицом цивилног ваздухоплова или нека друга незаконита радња против сигурности ваздухоплова, његових путника и посаде, аеродрома и уређаја за ваздушну навигацију, Уговорне стране ће помоћи једна другој успостављањем комуникације и другим одговарајућим мјерама у циљу окончања таквог инцидента или пријетње што је брже могуће водећи рачуна о минималном ризику по живот којег такав инцидент или пријетња повлачи за собом.

9. Свака Уговорна страна предузима мјере које може сматрати практичним да би осигурала да се, ваздухоплов друге Уговорне стране који је подвргнут чину незаконите отмице или неком другом чину незаконитог ометања а који се налази на тлу њене територије, задржи осим ако је његов одлазак нужан због важне дужности заштите живота његових путника и посаде.
10. Када Уговорна страна има основане сумње да је друга Уговорна страна одступила од одредби овог члана, надлежни органи ваздушног саобраћаја прве Уговорне стране могу затражити хитне консултације са надлежним органима ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране. У случају неуспјеха у постизању задовољавајућег споразума у року од 15 дана од дана таквог захтјева постојаће основе за примјену става (1.) члана 4 овог Споразума. Ако се то хитно захтијева од ње, Уговорна страна може предузети привремене радње према ставу (1.) члана 4. и прије истека рока од 15 дана. Било какве радње предузете у складу са овим ставом ће се обуставити пошто друга Уговорна страна испоштује сигурносне одредбе из овог члана.

ЧЛАН 13. – КОМЕРЦИЈАЛНЕ АКТИВНОСТИ

1. Одређени авио-превозници једне Уговорне стране имају право да на територији друге Уговорне стране оснују канцеларије за потребе промоције ваздушног транспорта и продаје транспортних докумената као и за друге помоћне производе и објекте потребне за обављање ваздушног транспорта.
2. Одређени авио-превозници сваке Уговорне стране имају право да доведу и задрже на територији друге Уговорне стране своје управно, комерцијално, оперативно, продајно, техничко и друго особље и представнике који су потребни за обављање ваздушног транспорта.
3. Захтјев за тим представницима и особљем поменутим у ставу 2 овог члана могу, по мишљењу одређеног авио-превозника, бити задовољене њиховим особљем било којег држављанства или коришћењем услуга било којег другог авио-превозника, организације или компаније која дјелује на територији друге Уговорне стране и овлашћена је да обавља те услуге на територији те друге Уговорне стране.
4. Одређени авио-превозници сваке Уговорне стране, било директно и по свом нахођењу, преко представника, има право да се бави продајом ваздушног превоза и његових помоћних производа и објеката на територији друге Уговорне стране. За ове потребе, одређени авио-превозници имају право да користе своје транспортне документе. Одређени авио-превозници сваке Уговорне стране имају право да продају, и свака особа је слободна да купи, такав превоз и његове пратеће производе и објекте у локалној валути или у било којој другој конвертибилној валути.
5. Одређени авио-превозници једне Уговорне стране имају право да плате локалне трошкове на територији друге Уговорне стране у локалној валути или, под условом да је то у складу са локалним прописима о валутама, у било којој другој конвертибилној валути.

6. Свака Уговорна страна примјењује код о обављању који је формулисала Међународна организација за цивилно ваздухопловство за регулисање и рад система компјутерске резервације у оквирз њихове територије, у складу са другим примјењивим прописима и обавезама везано за системе компјутерске резервације.
7. Одређени авио-превозници имају право да сами обављају поступке на тлу везано за послове пријаве путника на територији друге Уговорне стране. Ово право не укључује „airside“ услуге поступака на тлу и једино је предмет ограничења произишлих из услова аеродромске безбједности, сигурности и аеродромске инфраструктуре. Када се безбједносни и сигурносни поступци ометају спровођење права поменутих у овом ставу, те услуге поступака на тлу су доступне без преферирања или дискриминације за све авио-превознике ангажоване у сличним међународним ваздушним услугама.
8. На основу реципроцитета и у додатку праву загарантованом у ставу 7. овог члана, сваки одређени авио-превозник једне Уговорне стране има право да одабере на територији друге Уговорне стране, било којег агента од конкурентских агената за поступке овлашћених од стране надлежних органа те друге Уговорне стране, за пружање, у цјелини или дјелимично, услуга поступака на тлу.
9. Одређеном авио-превознику једне Уговорне стране може такође бити допуштено да пружа услуге поступака на тлу из става 7. овог члана, у цјелини или дјелимично, за друге авио-превознике који користе исти аеродром на територији друге Уговорне стране.
10. Све горе наведене активности се обављају у складу са примјенљивим законима и прописима који су на снази на територији друге Уговорне стране.

ЧЛАН 14. – ПРЕНОС СРЕДСТАВА

1. Свака Уговорна страна даје одређеним авио-превозницима друге Уговорне стране право да слободно пренесу вишак прихода над расходима које су ти авио-превозници зарадили на њеној територији везано за продају ваздушног транспорта, продају других пратећих производа и услуга као и комерцијалних камата зарађених на тим расходима (укључујући камате зарађене на депозитима очекиваних трансфера). Ти трансфери се требају вршити у свакој конвертибилној валути, у складу са страним прописима о размјени Уговорне стране на чијој територији је приход зарађен. Ти трансфери се врше на основу званичних стопа размјене или уколико не постоји стопа размјене, ти трансфери се врше на основу страних стопа размјене тржишта које преовлађују за тренутне исплате.
2. Уколико Уговорна страна намеће ограничења на пренос вишка прихода над расходима одређеног авио-превозника друге Уговорне стране, онда ова последња има право да наметне реципрочна ограничења на одређеног оператера те Уговорне стране.

3. У случају да постоје посебни споразуми између Уговорних страна за избјегавање двоструког опорезивања, или у случају да постоје посебни споразуми који регулишу пренос средстава између двије Уговорне стране, ти споразуми имају предност.

ЧЛАН 15. – ОДОБРАВАЊЕ РАСПОРЕДА

1. Одређени авио-превозници сваке Уговорне стране подносе на одобравање органима надлежним за ваздушни саобраћај друге Уговорне стране прије инаугурације својих услуга, распореде намјераваних услуга, назначавајући фреквентност, тип летјелице и период важења. Овај услов се примјењује и на сваку њихову измјену.
2. Уколико одређени авио-превозник жели да обавља ad-hoc летове који допуњавају оне које покривају одобрени распореди, он треба да добије претходну дозволу органа надлежних за ваздушни саобраћај Уговорне стране о којој је ријеч, који треба да дају позитивно и повољно мишљење о том захтјеву.

ЧЛАН 16. – ТАРИФЕ

1. Свака Уговорна страна допушта да тарифе установи сваки одређени авио-превозник на основу свог комерцијалног разматрања тржишта. Ниједна Уговорна страна не захтијева од одређеног авио-превозника да консултује друге авио-превознике о тарифама које они зарачунавају или предлажу да се зарачунају.
2. Свака Уговорна страна може захтијевати претходно достављање њеним органима надлежним за ваздушни саобраћај тарифа које се наплаћују до или од њене територије од стране одређених оператора обје Уговорне стране. Таква евиденција од стране или у име одређених авио-превозника се може захтијевати само 30 дана прије предложеног датума ступања на снагу. У појединачним случајевима, евиденција може бити допуштена и у краћем року него што се то обично захтијева. Уколико Уговорна страна допушта авио-превознику да евидентира цијену у краћем року, цијена ступа на снагу на предложени датум за саобраћај који полази са територије те Уговорне стране.
3. Осим ако другачије није одређено у овом члану, ниједна Уговорна страна не предузима унилатералну радњу да спријечи инаугурацију или наставак цијене предложене за наплату или која се наплаћује од стране одређеног авио-превозника друге Уговорне стране за међународни ваздушни транспорт.
4. Интервенције Уговорних страна су ограничене на:

- (a) Спречавање тарифа чија примјена чини анти-конкурентно понашање које има или ће имати или намјерава да има утицаја на оштећење конкурента или искључивање конкурента са линије;
 - (б) Заштиту потрошача од цијена које су неразумно високе или ограничавајуће услед злоупотребе доминантне позиције; и
 - (ц) Заштиту одређеног авио-превозника од цијена које су вјештачки ниске.
5. Уколико Уговорна страна сматра да цијене предложене за наплату од стране одређеног авио-превозника друге Уговорне стране за међународни ваздушни транспорт нису у складу са принципима наведеним у ставу (4.) овог члана, она може затражити консултације и обавјестити другу Уговорну страну о разлозима због незадовољства што је то прије могуће. Те консултације се требају одржати не касније од 30 дана након пријема захтјева и Уговорне стране сарађују у обезбјеђивању информација неопходних за разумно рјешење проблема. Уколико Уговорне стране постигну договор везано за цијену за коју је дато обавјештење о незадовољству, свака Уговорна страна користи све напоре да тај споразум и спроведе. Без тог узајамног споразума, претходне постојеће цијене остају на снази.

ЧЛАН 17. – РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

1. Органи надлежни за ваздушни саобраћај обје Уговорне стране размјењују информације, што је то прије могуће, везано за тренутне дозволе дате њиховим одређеним авио-превозницима да обављају услуге до, преко и од територије друге Уговорне стране. Ово укључује копије тренутних сертификата и дозвола за услуге на предложеним линијама, скупа са измјенама и допунама или налозима о изузецима.
2. Органи надлежни за ваздушни саобраћај сваке Уговорне стране снабдијевају органе надлежне за ваздушни саобраћај друге Уговорне стране, на њихов захтјев, са периодичним или другим статистичким изјавама о саобраћају укљученом и искљученом на територији те друге Уговорне стране како то може бити са разлогом затражено.

ЧЛАН 18. – КОНСУЛТАЦИЈЕ

1. У духу блиске сарадње, органи надлежни за ваздушни саобраћај Уговорних страна консултују једни друге с времена на вријеме с циљем омогућавања примјене и задовољавајућег поштовања одредби овог Споразума и било која Уговорна страна може у сваком тренутку затражити консултације везано за имплементацију, тумачење, примјену или измјену и допуну овог Споразума.
2. Према члановима 4., 10. и 12., те консултације, које могу бити путем дискусије или кореспонденције, треба да почну у року од 60 дана након

датума пријема таквог захтјева, осим ако другачије није договорено између Уговорних страна.

ЧЛАН 19. – РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. У случају појаве спора између Уговорних страна у погледу тумачења или примјене овог Споразума, Уговорне стране га на првом мјесту настоје ријешити преговорима.
2. Ако Уговорне стране не успију ријешити спор преговорима, оне се могу договорити да се за доношење одлуке о спору обрате неком лицу или органу.
3. Ако се Уговорне стране не договоре о обраћању, или рјешење нису постигле преговорима, спор се, на захтјев било које Уговорне стране, подноси на одлучивање трибуналу састављеном од три (3) арбитра који ће бити конституисан на следећи начин:
 - а) у року од 60 дана након пријема захтјева за арбитражу, свака Уговорна страна именује по једног арбитра. Држављанин треће државе, који ће дјеловати у улози председавајућег трибунала, именује се као трећи арбитар од стране два именована арбитра у року од 60 дана од именовања другог;
 - б) Ако у временском року назначеном изнад не дође до никаквог именовања, било која Уговорна страна може захтијевати од председавајућег Савјета Међународне организације цивилног ваздухопловства да изврши неопходно именовање у року од 30 дана. Уколико је председавајући држављанин једне од Уговорних страна, захтијева се од највише рангираног потпредседавајућег који није дисквалификован по тој основи, да изврши именовање. У том случају арбитар или арбитраи именовани од стране поменутог председавајућег или потпредседавајућег како то може бити случај, не смију бити држављани или имати трајно боравиште у државама које су странеу овом Споразуму.
4. Осим ако се овим чланом другачије не пропише или договори између Уговорних страна, трибунал одређује мјесто гдје ће се одржавати поступци и границе своје надлежности у складу са овим Споразумом. Трибунал одређује своје властите процедуре. Конференција на којој се одређују прецизна питања која захтијевају арбитражу се одржава не касније од 30 дана након потпуног конституисања трибунала.
5. Осим ако се Уговорне стране другачије не договоре или то пропише трибунал, свака Уговорна страна доставља меморандум у року од 45 дана након потпуног конституисања трибунала. Одговори се достављају у року од следећих 60 дана. Трибунал одржава саслушање на захтјев било које Уговорне стране или по свом нахођењу, у року од 30 дана након рока за одговоре.
6. Трибунал настоји да изда писану одлуку у року од 30 дана након завршетка саслушања или, у случају да саслушање није одржано, 30 дана након пристизања оба одговора. Одлука се доноси већином гласова.

7. Уговорне стране могу поднијети захтјеве за појашњење одлуке у року од 15 дана након што су примиле одлуку трибунала, и такво појашњење се издаје у року од 15 дана након пријема таквог захтјева.
8. Уговорне стране се придржавају сваке одредбе, одредбеног правила или коначне одлуке трибунала.
9. Према коначној одлуци трибунала, Уговорне стране сnose трошкове свог арбитра и на једнаке дијелове дијеле друге трошкове трибунала, укључујући све трошкове које су направили председавајући или потпредседавајући Савјета Међународне организације цивилног ваздухопловства приликом провођења процедура из става 3.(б) овог члана.
10. Ако, и све док, било која Уговорна страна не слиједи одлуку наведену у ставу (8.) овог члана, друга Уговорна страна може ограничити, суспендовати или повући сва права или привилегије које су јој гарантоване према овом Споразуму.

ЧЛАН 20. – ИЗМЈЕНА И ДОПУНА СПОРАЗУМА

1. Према одредбама става (2.) овог члана, ако било која од Уговорних страна сматра пожељним да измијени и допуни било коју одредбу овог Споразума, та измјена и допуна се договара у складу са одредбама члана 18. и потврђује размјеном дипломатских нота и ступа на снагу на дан када је одређена од стране Уговорних страна, а тај датум може зависити од завршетка одређених интерних процеса ратификације сваке Уговорне стране.
2. Свака измјена и допуна Анекса овог Споразума се може договорити непосредно између органа надлежних за ваздушни саобраћај Уговорних страна. Те измјене и допуне ступају на снагу од датума када је то договорено.
3. Овај Споразум, због неопходних измјена, се сматра измијењеним и допуњеним оним одредбама било које међународне конвенције или мултилатералних споразума који постају обавезујући за обје Уговорне стране.

ЧЛАН 21. – РЕГИСТРАЦИЈА

Овај Споразум и свака његова измјена и допуна, осим измјена и допуна Анекса, Уговорне стране подносе на регистрацију Међународној организацији цивилног ваздухопловства.

ЧЛАН 22. ОКОНЧАЊЕ

1. Свака Уговорна страна може у било којем тренутку путем дипломатских канала доставити другој Уговорној страни писмено обавјештење о својој одлуци да оконча овај Споразум. Такво обавјештење у исто вријеме се доставља Међународној организацији цивилног ваздухопловства. У том случају Споразум се окончава дванаест (12) мјесеци након датума пријема обавјештења од стране друге Уговорне стране, осим уколико обавјештење о окончању буде у договору повучено прије истека овог периода.
2. У случају да друга Уговорна страна не потврди пријем обавјештења о окончању, сматраће се да је обавјештење примила четрнаест (14) дана након што је исто примила Међународна организација цивилног ваздухопловства.

ЧЛАН 23. – СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај Споразум ће условно постати ефективан од датума потписивања и ступити на снагу на дан посљедњег писменог обавјештења које је примљено дипломатским путем које потврђује да су Уговорне стране испуниле све интерне процедуре потребне за ступање на снагу овог Споразума.

У присуству доле потписаних који су, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали овај Споразум у два примјерка на арапском, службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, хрватском, српском; и енглеском језику, од којих је сваки једнако вјеродостојан и свака страна задржава један оригинал на сваком језику за имплементацију. У случају било каквог неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

Сачињено у Дубаију, 4 новембра, 2018. године.

**ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**ЗА ВЛАДУ УЈЕДИЊЕНИХ
АРАПСКИХ ЕМИРАТА**

АНЕКС

РАСПОРЕД ЛИНИЈА

Дно 1.:

Линије које ће обављати одређени авио-превозник (авио-превозници) Уједињених Арапских Емирата.

ОД	МЕЋУТАЧКЕ	ДО	ТАЧКЕ ВАН
Било које тачке у УАЕ	Било које тачке	Било које тачке у Босни и Херцеговини	Било које тачке

Дно 2.:

Линије које ће обављати одређени авио-превозник (авио-превозници) Босне и Херцеговине.

ОД	МЕЋУТАЧКЕ	ДО	ТАЧКЕ ВАН
Било које тачке у Босни и Херцеговини	Било које тачке	Било које тачке у УАЕ	Било које тачке

Обављање договорених услуга

- Одређени авио-превозник (авио-превозници) обје Уговорне стране могу, у неком или свим летовима и по свом избору, обављати саобраћај у или у оба правца; услуживати међутачке и тачке ван на линијама у било којој комбинацији и у било којем редоследу; занемарити позивање на некој или свим међутачкама или тачкама ван; окончати своје услуге на територији друге Уговорне стране и/или на било којој тачки ван те територије; услуживати тачке у оквиру територије сваке Уговорне стране у било којој комбинацији; пренијети саобраћај са било које летјелице коју користе на било коју летјелицу на било којој тачки или тачкама на линији; комбиновати различите бројеве летова у оквиру рада једне летјелице; и користити летјелице у власништву или у најму.
- Одређени авио-превозник (авио-превозници) обје Уговорне стране су овлашћени да уживају, у било којој врсти саобраћаја (путнички, теретни, одвојено или у комбинацији), пуно право пете слободе саобраћаја до/од било којих међу тачака и тачака ван без било каквих ограничења.